

BULLETIN MUNICIPAL



EDITORIAL

2024 aura été une année de plus dans cette mandature qui arrive tout doucement à son terme.

Elle aura été une année de travail constant, mené par une équipe volontaire, déterminée et généreuse dans les efforts consentis, en témoigne les principales réalisations : travaux d'agrandissement de la micro-crèche, travaux de voirie, aménagements provisoires de circulation sur le bourg, choix des professionnels et appel d'offre pour les travaux du pôle médical Ur-Ondoa, étude de faisabilité pour la réhabilitation de la salle polyvalente avec plan de financement et dossiers de demandes de subventions, travaux de mise en accessibilité du cimetière, fin des travaux importants d'agrandissement et de réhabilitation de l'EHPAD Etxetoa (menés par SIVU), recrutement de 2 agents polyvalents en remplacement des deux qui partent à la retraite.

Je tiens à mettre à l'honneur ces personnes du Conseil Municipal qui travaillent dans l'ombre sans chercher la lumière, la reconnaissance ou des remerciements mais qui œuvrent assidûment, avec méthodologie, rigueur et enthousiasme pour de tenter de maintenir un équilibre, parfois fragile, afin que notre commune garde son âme. Équilibre basé sur l'histoire et les racines de notre village mais résolument tourné vers l'avenir en incluant nécessairement les évolutions de notre société et de la réglementation. Le rôle d'un élu d'un petit village comme le nôtre, ne consiste pas à faire plaisir à chaque résident, mais à prendre des décisions dans l'intérêt général, au détriment parfois de préoccupations individuelles.

L'intérêt et l'avenir du village sont au cœur des priorités et de l'identité des élus de la municipalité. Le niveau et le nombre de réclamations en tous genres, auxquelles nous répondons, démontrent notre engagement et notre volonté de travailler dans l'intérêt de notre village sans aucune ambiguïté.

Enfin, un grand merci à toutes ces personnes discrètes qui aident la collectivité en donnant de leur temps, de manière directe ou indirecte : en intégrant une association, en s'occupant de son voisin, en exécutant des tâches qui incomberaient à la commune... Ils sont nombreux et ils sont notre fierté.

Que 2025 vous apporte santé, joie et bonheur, ces sources d'énergie indispensables pour avancer heureux sur ce chemin de la vie.

Bonne année à tous !



Horra urte bat gehiago iragan dela emeki emeki bururatzen ari den agintaldi huntan.

Nahikari handiko talde batek egin lanari esker hor ditugu azken urte huntako obra nagusiak : mikro-haurtzaindegiaren handitzeko lanak, bide obrak, herrian behin-behineko zirkulazioaren antolamendua, Ur-ondoa mediku zentroko

profesionalen hautatzea eta obren lehiaketarako deialdia, erabilera aintzeko gelaren berritzeko bideragarritasun azterketa finantzaketa plan eta diru laguntzen eskaera dosierak, hilerrria irisgarri egiteko lanak, Etxetoa erretreta etxearen (SIVU buru) handitzeko eta berritzeko lan handien bururatzeta, bi herriko langile berriren hartzea erretretan sartzen diren bi aitzinekoen ordezkatzeko.

Omendu nahi ditut, eskerrak bilatu gabe, itzalean lan egiten duten herriko kontseiluko kideak, batzuetan ahul den oreka baten begiratzeko gure herriak bere arima atxik dezan. Gure herriaren historian eta sustraitan oinarritua den oreka, baina etorkizunari buruz ere errotik itzulia, nahitaez gure gizartearen eta araudiaren garapenak kondutan hartuz. Gurea bezalako herri txiki batean hautetsi baten eginkizuna ez da bizilagun bakoitzari plazer egitea, baina interes orokorreko erabakien hartzea batzutan bakotxaren kezka kaltean.

Herriaren interesa eta etorkizuna herriko hautetsien lehenetsunetan eta nortasunaren oinarrian daude. Maila guzietako eskaera ainitzeri erantzuten dugu, gure herriaren interesen alde lan egiteko gogoia dugula erakutsiz zalantzarik gabe.

Bururatzeko, eskertu nahi ditut ixilik herria laguntzen duten pertsona guzirik beren denbora eskainiz : elkarte batean sartuz, auzokideak zainduz, herriaren gain izanen ziren lanak eginez... Asko dira eta gure harrotasuna dira.

2025 urte hunek osasuna eta zoriona ekar diezazkizula, bizitzaren bide huntan zorionsu aurrera joaiteko ezinbesteko energia iturri hauek.

Urte berri on guzietari !

TRAVAUX DE VOIRIE - *Bide obrak*

- **Consolidation du chemin d'APUMAI** : une paroi berlinoise a été mise en place pour consolider la chaussée au niveau du croisement avec la rue des Ecoles. Les travaux ont été réalisés par la SARL DUHALDE pour un montant de 59 314.80 € TTC.
- **Réfection de la voirie et des trottoirs Rue ANDURANDEGUY**, réalisée par l'entreprise SOBAMAT, ces travaux ont coûté 72 778.44 € TTC.

- **APUMAI bidearen azkartzea** : "Berlingo murre bat" eraikia izan da bidearen azkartzeko Eskoletako karrikaren bidegurutzean. Obrak SARL DUHALDE enpresak egin ditu, 59 314.80 euroko kostuarentzat, BEZ barne.
- **ANDURANDEGI karrikako bidearen eta espaloien berritzea**, SOBAMAT enpresak eginak, obra hauek 72 778.44 euro balio izan dute, BEZ barne. Obra hauentzat, herriak 15 845.20 €ko diru laguntza ukan Kontseilu Orokorretik.

A la suite d'une pétition des riverains de la Rue ANDURANDEGUY, reçue au moment de la réalisation des travaux de réfection de la chaussée, il a été décidé de mettre provisoirement cette rue **en sens unique et d'en réduire la largeur en aménageant des places parking**.

Il s'agit ici de répondre à la demande des riverains qui se plaignaient de la vitesse excessive sur cette rue du bourg. Des aménagements provisoires ont été mis en place, ils devraient être pérennisés dans les prochaines semaines.

**ATTENTION
CARREFOUR
MODIFIÉ**

Bidea konpontzeko lanak egiteko garaian **ANDURANDEGI karrikako** bizilagunen galdeari erantzunez, karrika hau behin-behinean norabide **bakarrekoa egitea** eta bere zabalera murriztea erabaki zen, **aparkalekuak** eginez. Hau da, herriko karrika honetan gehiegizko abiadura salatu duten auzokideen galdeari erantzuna emateko. Aldi baterako moldaketak jarri dira martxan, ondoko asteetan behin betiko bihurtu behar dira.

La vitesse, encore la vitesse, toujours la vitesse ! *Abiadura, abiadura gehiago, abiadura gehiago!*



Il est rappelé que **la vitesse sur l'ensemble du bourg est limitée à 30km/h et à 50km/h sur toutes les routes communales**. Il est de la responsabilité de chacun de veiller à respecter ces limitations, dont le seul but est de garantir la sécurité des piétons, des cyclistes et des automobilistes en limitant aussi le bruit pour les riverains. Il sera demandé à la gendarmerie d'effectuer des contrôles aléatoires sur la commune et nous souhaitons qu'il n'y aura pas besoin de verbalisation pour que chacun prenne conscience que nos routes ne sont pas des circuits automobiles et que la réglementation mise en place n'est là que pour protéger les usagers.

Oroiztarazten dugu, **abiadura, herri barne osoan 30 km/orenean mugatua dela eta 50 km/orenean herriko bertze bide guzietan**. Bakotxaren ardura da muga horien errespetatzea, helburu bakarra delarik oinezkoen, txirrindularien eta auto-gidarien segurtasuna bermatzea, bertako bizilagunek jasaiten duten azantza mugatzeaz gain. Jendarmeriari ausazko kontrolak egiteko herrian barne eskatuko zaio eta espero dugu isunik beharrik ez izatea denak konturatzeko gure bideak ez direla auto-lasterketa zirkuituak eta jarritako araudia erabiltzaileen babesteko baizik ez dagoela.

Ce sont désormais **deux défibrillateurs semi-automatiques** qui sont installés sur le bourg : **un sur la façade de la mairie et l'autre sur celle du trinquet**. Accessibles en permanence, ces équipements font l'objet d'un contrat d'entretien et d'un suivi pour garantir leur bonne marche.



Gaur egun, herrian bi desfibrilagailu erdiautomatiko ezarriak daude : **bat herriko etxe aitzinean eta bestea trinketaren aitzinean**. Gau eta egun erabiltzen ahal diren ekipamendu hauek mantentze-kontratu baten menpe daude eta funtzionamendu egokia bermatzen duen jarraipen bat badute ere.

MISE EN ACCESSIBILITÉ DU CIMETIÈRE

Hilerrera irigarritasuna ematen

#accessibleatous



Afin de respecter les obligations réglementaires en matière d'accessibilité des espaces publics pour les personnes à mobilité réduite, des travaux ont été effectués sur le cimetière. Cela a consisté à refaire le revêtement des allées principales en béton lavé en respectant les normes en matière de pente et de dévers, pour que les personnes à mobilité réduite puissent accéder à la majorité des tombes. Dans le même temps, les zones proches des tombes ont été revêtues de pierre afin de permettre l'ouverture des caveaux. Ces travaux ont été réalisés par l'EURL BENGOCHEA pour un montant de 105 786 € TTC, sous la maîtrise d'œuvre du cabinet ING&EAU avec un montant d'honoraires de 10 752 € TTC. Cette opération a obtenu une aide de 8000 € de la CAPB et de 27 252 € du Conseil Départemental.

Mugikortasun urriko pertsonentzat espazio publikoen irigarritasunari buruzko arauzko eginbideen betetzeko, hilerrian obrak eginak izan dira. Bide nagusiak hormigoi garbituz eginak izan dira, aldapa eta maldari dagozkion arauak errespetatuz, mugikortasun urriko pertsonak hilobi gehienetara heltzeko ahala ukan dezaten. Aldi berean, hilarrietatik hurbil dauden eremuak harriz estaliak izan dira hilobiak irekitzeko gisan. Obrak EURL BENGOCHEAK egin ditu 105 786 €-ko BEZ barne, ING&EAU enpresaren proiektu-zuzendaritzaren menpe, 10 752 €-ko ordainsariarekin. Operazio honek laguntza hauek ukan ditu : 8000 € EHE-tik eta 27 252 € Kontseilu Orrokorretik.

SALLE UR ONDOA : le projet avance

Ur Ondoa Aretoa: proiektua aurrera doa

Après une phase d'étude en lien avec Mme Caroline LESBATS, architecte DPLG, et des réunions avec les futurs professionnels de santé intéressés par ce projet, ce dossier va maintenant entrer dans sa phase opérationnelle. Les appels d'offres ont été lancés et les entreprises choisies. Les travaux devraient débuter ce début d'année pour être achevés avant l'été, afin que les locaux puissent être utilisés dès l'été.

Ce sont 4 cabinets de santé qui vont être aménagés, trois

sont attribués, un est encore conservé pour le cas où un médecin souhaiterait s'installer sur notre commune.

Dès que le projet sera achevé, une information plus précise sera faite auprès des villageois.



Caroline LESBATS andere arkitektoarekin azterketa-fase bat egin ondoan eta proiektu huntan parte hartuko duten osasun-profesionalekin bilkurak egin eta, dossier hau bere operazio fasean sartuko da orain. Eskaintza deialdiak eginak izan dira eta enpresak hautatuak. Obrak urte hastapenean hasi behar dira uda baino lehen bururatzeko, lokalak uda huntan idekitzeko prest izateko.

Lau osasun bulego jarriko dira martxan, hiru esleituak dira, bat oraindik atxikitzen da gure herrian jarri nahi lukeen mediku batentzat..

Proiektua bururatu bezain laster, informazio zehatzagoa emana izanen zaie herritarrei.

TERRAIN ARTISANAL - Atisau lurra

La commune réfléchit à vendre **un terrain d'environ 1000m2** près de la station d'épuration avec l'idée de privilégier l'installation d'un jeune entrepreneur qui proposerait un nouveau service au village. Si des personnes sont intéressées, elles peuvent se faire connaître auprès du secrétariat de mairie. En fonction des candidatures, une décision sera prise.



Ofiziale eremua : Herriak gogoetak egiten ditu 1000 m²ko lur eremu baten saltzeko ur araztegiaren ondoan zerbitzu berri bat proposa lezakeen enpresaburu gazte baten instalatzeari lehentasuna emateko. Interasuak diren pertsonak beren burua ezagutarazi behar dute herriko etxeko idazkaritzan. Kandidaturen arabera erabakia hatua izanen da.

PERSONNEL COMMUNAL des départs et des arrivées

Langile Komuna irteerak eta etorrerak

Après Jean-Pierre DARRAYET qui a quitté son poste à la fin du mois d'octobre dernier, Jacky ITHURRIA va lui, quitter son poste le 31 Mars prochain. Après plusieurs décennies au service de la Commune, ces deux agents qui ont toujours fait preuve d'un grand sens du service au public et d'un attachement sans faille à leur commune, font donc valoir leur droit à une retraite bien méritée. Une petite cérémonie destinée à les honorer et à les remercier sera organisée à la mairie, à laquelle seront conviées leurs familles respectives.

Afin de les remplacer, la commune a procédé à deux appels à candidatures en lien avec la Maison des Communes de Pau (CDG), qui aide les communes dans leurs recrutements. Près d'une dizaine de candidats ont répondu à chacun des appels à candidatures et après sélection par la Maison des Communes, 7 candidats ont été reçus par un jury composé d'élus et d'un représentant du CDG. Au terme de ces entretiens, deux candidats ont été retenus : M. Antoine JOUILLAT, domicilié sur Saint-Pée-sur-Nivelle qui a pris ses fonctions en Novembre et M. Paul LATXAGUE, domicilié à Souraïde qui prendra son poste le 1er Avril 2025.

Ainitz urtez gure herriaren zerbitzuko izan ondoan, Jean-Pierre DARRAYETek erretreta hartu du joan den urriaren bukaeran. Oraino aspalditik gure herriaren zerbitzuko izan den , Jacky ITHURRIAK erretreta hartuko du, martxoaren 31ean. Bi herriko langile hauek beti erakutsi dute zerbitzu publikoaren zentzu handia eta beren herriarentzat duten atxikimendu azkarra. Haien omentzeko eta eskertzeko asmoz eginen da ekitaldi txiki bat herriko etxean, beren familien aurrean.

Horien ordezkatzeko, herriak bi kandidatura deialdi egin ditu Maison des Communes de Pau (CDG) erakundearen laguntzarekin. Hamar bat hautagaiek erantzun dute deialdi bakoitzari eta CDGak egin lehen hautaketaren ondotik, zazpi hautagai pasatu dira hautetsiek eta CDGko ordezkari batek osatu epaimahaiaren aitzinean.

Elkarrizketa hauen buruan, bi langile hautatu dira : Antoine JOUILLAT jauna, Senperen bizi dena eta azaroan bere kargua hartu duena eta Paul LATXAGUE jauna, Zuraiden bizi dena, 2025eko apirilaren 1ean bere kargua hartuko duena.

Nous tenons à remercier les agents de la Commune, car sans eux, rien ne serait possible. Ils œuvrent tous les jours pour notre bien-vivre, avec constance et sérieux !

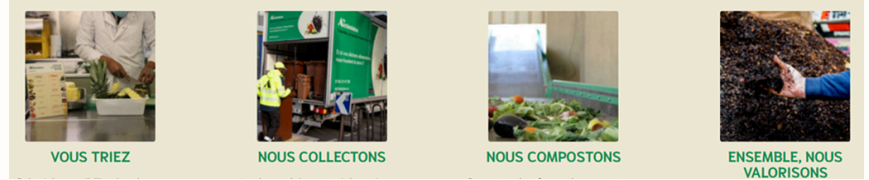
Herriko langileak eskertzen ditugu. Egun guzietz jarraituki eta serioski gure onetan lan egiten dute eta beren laguntzarik gabe ezer ez litzateke posible izango.

AGGRANDISSEMENT DE LA CRÈCHE - Haurtzaindegiaren handitzea

Une nouvelle étape dans le soutien aux familles de Souraïde et à la petite enfance vient d'être franchie avec l'agrandissement de **la micro-crèche Petit à petons**. La mise à disposition des nouveaux locaux s'est faite le 12/11/2024. Ce projet vise à offrir un espace adapté, de qualité et stimulant pour les enfants tout en répondant aux besoins des familles en matière de garde et d'éducation. La capacité d'accueil est aujourd'hui de 12 enfants. Ce projet a nécessité des travaux avec un budget de 119 315 € pour l'aménagement du 1er étage avec 2 nouvelles chambres (14m²+11m²), une grande salle de jeux (31m²), des toilettes, un espace change et bain, ainsi qu'un espace pour le personnel, l'ensemble sur une surface de 92 m². Pour un meilleur confort des enfants et de leurs parents, des travaux sur les extérieurs ont été réalisés : agrandissement de l'espace jeux, remplacement des clôtures, création d'un nouveau portail sécurisé, et aménagement du parking d'accueil pour le personnel et les parents. Cette extension incarne une vision innovante et moderne de la petite enfance, où chaque enfant est accueilli dans un cadre serein, sécurisé, bienveillant et éducatif, afin de bien commencer son aventure dans le monde.

*Urrats berri bat egin da Zuraideko familia eta haurtzaroaren sustengatzeko **Petit à petons mikro-haurtzaindegiaren** handitzearekin. Barne berriak 2024/11/12an erabiltzaileen esku eman dira. Proiektu hunen helburua da haurreri espazio egoki, kalitatezko eta bizigarri baten eskaintzea, zaintza eta hezkuntza aldetik familiek dituzten beharrak betez ere. Gaur egun 12 haur hartzen ahal dira. Proiektu honek 119 315 euroko aurrekontuko lanak behar izan ditu lehen solairua osorik antolatzeko, bi logela berri (14m²+11m²), jolas-gela handi bat (31m²), komunak, aldagela eta bainu eremua, baita ere langileentzat behar den lekua. Berritu eremu osoak 92 m² hartzen ditu. Haurren eta burasoen erosotasun hobea lortzeko, kanpoaldeko lanak egin dira : jolas-eremuaren handitzea, hesien ordezkatzeta, ate seguru berri baten sortzea, eta langileentzat eta burasoentzat den harrerako aparkalekuaren antolatzeta. Hedatze hunek haurtzaroaren ikuspegi berritzaile eta modernoa agertzen du, nun haur bakoitza ingurune lasai, seguru, solidario eta hezigarri batean hartua den, munduko bere abenturaren ongi hastek.*

DÉVELOPPEMENT DURABLE - *Garapen iraunkorra*



La rentrée scolaire 2024 a été marquée par notre engagement avec l'association **Les Alchimistes du Pays Basque**, pour la collecte des biodéchets générés par la cantine scolaire. Les objectifs sont :

- La poursuite de nos efforts pour la réduction de l'impact des activités communales sur notre environnement :
 - Valorisation des déchets alimentaires par le compostage,
 - Réduction des km parcourus par nos déchets : collectés, ils seront traités par la SCOP Loreki, partenaire local basé à Itxassou ;
- La participation à développer des métiers d'insertion à forte valeur sociale : en effet, les Alchimistes du Pays Basque ont été agréés Entreprise Solidaire d'Utilité Sociale (ESUS).

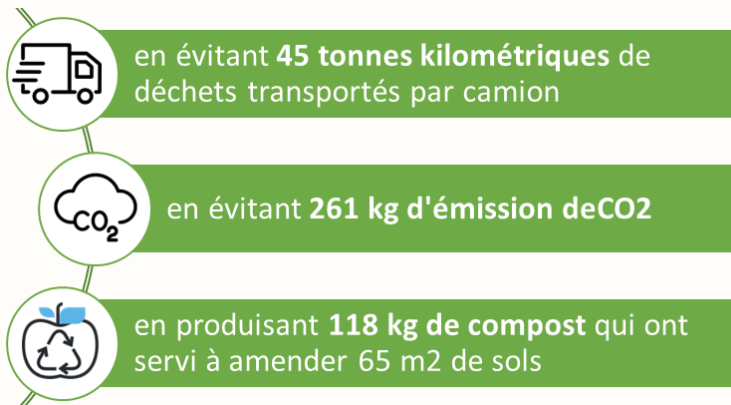
Merci à nos agentes qui, motivées, ont adhéré sans hésitation à la démarche !

2024ko ikasturte hasiera markatu da Euskal Herriko Alkimistak elkartearekin dugun konpromisoarekin, eskolako jantokian sortzen diren biodibertsitateen bilketa egiteko. Helburuak hauek dira:

- *Herriko jarduerak gure ingurunean duten eraginaren murrizteko egiten ditugun indarren segitzea :*
 - *Elikagaien hondakinak konpostatzearen bidez balorizatzea,*
 - *Gure hondakinek egin kilometroen murrizketa : bildu eta Itsasun berean tratatuko ditu Loreki kooperatibak.*
- *Balio sozial handiko lanbide integratzaileen garapenean parte hartzea : « les Alchimistes du Pays Basque » elkarte gizarte erabilgarritasuneko enpresa solidario gisa (ESUS) onartua izan da.*

Eskerrik asko gure jantokiko langileeri, motibaturik sartu dira prozesu berri hunetan !

Bilan 1er trimestre positif



Considérant l'expérience concluante de l'extinction de l'éclairage public ces dernières années, la Municipalité a souhaité approfondir cette politique vertueuse en étendant depuis le **1er janvier 2025**, la période d'**extinction nocturne de 23h à 5h** (au lieu de 1h à 5h précédemment).



Nous contribuons ainsi :

- à la protection de l'environnement et de la biodiversité
- aux économies d'énergie : moins de lumière = moins d'énergie consommée + moins de gaz à effet de serre émis pour sa production
- à la maîtrise des dépenses d'énergie : -25 à 30% sur la facture d'éclairage public

*Azken urteotan argi publikoaren itzalketa esperientzia arrakastatsua kontuan hartuta, Udalak politika onuragarria sakondu nahi izan du, 2025eko urtarrilaren 1etik aurrera, gaueko itzalketa aldia **23:00etatik 5:00etara luzatuz** (aurretik 1:00etatik 5:00etara zen).*

Horrela laguntzen dugu:

- *ingurumenaren eta biodibertsitatearen babesean*
- *Energia aurrezteko, argi gutxiago = energia kontsumitu gutxiago + berotze efektuaren gas gutxiago ekoizpenarengatik.*
- *Energiaren gastuen kontrola: -25etik 30era % argiztapenerako fakturan*

DÉVELOPPEMENT DURABLE - Garapen iraunkorra



MANGER SAIN ET MANGER LOCAL OSASUNTSU JAN ETA TOKIKOA JAN

Animations, QUIZ, ateliers, stands, jeux, Marché de producteurs locaux, Concours «PINTXOS des communes, Concours d'affiches publicitaires des écoles, duo de l'Orchestre P.Basque .. Animazioak, QUIZ, tailerrak, erakusmahaiak, Tokiko ekoizleen merkatua, «Errobiko herrien PINTXOAK» lehiaketa, publizitate afitxen lehiaketa, Iparraldeko Orkestraren duoa,...

5 oct/urria
10:00 - 16:00
Itsasu
Atharri

Du 5 au 12 octobre 2024 a eu lieu la 4ème édition de KLIMA, la semaine du climat au Pays Basque, organisée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque. Une centaine d'événements, des soirées thématiques réunissant experts, élus et acteurs engagés, ont eu lieu partout sur le territoire.

Dans ce cadre, Souraïde, avec les autres communes du Pôle Errobi a organisé une journée autour du **Manger sain et manger local** : une journée conviviale pour échanger, s'informer et jouer, afin de mieux consommer.

2024ko urriaren 5etik 12ra KLIMA, Euskal Herriko klima astearren 4. edizioa, Euskal Herriko Aglomerazio Komunitateak antolatuta, izan zen. Egunero ehun bat ekitaldi, gaika antolatutako gauekin, adituak, hautetsiak eta konprometitutako aktoreak bildu ziren lurralde osoan. Souraïdek, Errobi Poloko beste udalerriekin batera, osasuntsu **jan eta tokiko janariaren** inguruko eguna antolatu zuen: elkartrukatzeko, informatzeko eta jolasteko eguna, kontsumo hobea egiteko.



ATTESTATION DE COLLECTE 2023

Ville de Souraïde
A Souraïde

Votre établissement, membre de l'association Tree6clope depuis le 05 octobre 2020 a collecté

1 360 g

de mégots en 2023, soit environ
4 352 mégots de cigarette



VOTRE IMPACT

- Vous avez contribué au changement des comportements
- Votre action a généré 0.51 kWh d'énergie
- Vous avez évité la pollution de 2 176 m³ d'eau*

* On estime qu'environ 40% des mégots sont jetés au sol, et qu'un seul mégot peut polluer jusqu'à 500 L d'eau

ANIMATIONS - Animazioak

04/02/2024



Cette année, c'est de Souraïde que s'est fait le départ de la **2ème épreuve de l'Essor Basque** (circuit Élite Nationale), le dimanche 4 février à 14h. Au programme : 120 kilomètres pour atteindre Cambo-les-Bains. Nous avons apprécié participer à cet événement, dont la notoriété est faite auprès des sportifs locaux en 2 roues !

Aurtengo urtarrilaren 4an, igandean, 14:00etan, Souraïden izan zen Euskal Herriko 2. probaren irteera (Nazio Mailako Zirkuitua). Programan: 120 kilometro Cambo-les-Bains-era iristeko. Oso gustura parte hartu genuen ekitaldi honetan, orain kirolari lokalentzat ezaguna dena bi gurpilekoen artean!

22/12/2024

ANIMATIONS - Animazioak

Axel Lupin sur scène ! Ce moment de magie et d'émerveillement a su captiver l'attention des petits et des grands.

Le talentueux magicien a su transporter nos jeunes spectateurs dans un monde rempli d'illusions et de surprises. Les tours de magie, alliant humour et mystère, ont suscité des éclats de rire et d'étonnement. Les rires et les applaudissements ont résonné dans la salle. Nous espérons que cette expérience a éveillé la curiosité et l'imagination de nos enfants !

Axel Lupin oholtza gainean! Magia eta harrigarritasun une hunek gazte eta helduen arreta bereganatu du.

Talentu handiko magoak gure ikusle gazteak ilusioz eta sorpresaz bete den mundu batera garraiatzen jakin izan ditu. Magia jokoek, umorea eta misterioa uztartuz, irri karkailak eta harridura piztu dituzte. Irriak eta txaloak entzun dira gela barnean. Esperientzia hunek gure haurren jakin-mina eta irudimena piztu dituela espero dugu.



ASSOCIATIONS - Elkarteak



Merci à nos associations !

Qu'elles soient sportives, culturelles, festives... les associations s'adressent à tous les âges, et jouent un rôle essentiel dans la vie de notre village. Par votre engagement, vous démontrez votre attachement à notre commune.



Eskerrik beroenak gure elkarteeri ! Kirol, kultura edo besta alorretan... adin guzietako jendeentzat dira eta gure herriko bizian funtsezko eragina dute. Zuen engaiamenduarekin agertzen duzue herriarentzat duzuen atxikimendua.



Gogorarazten dugu diru-laguntza lortzeko, elkarteak eskaera idatziz egin behar duela herriko etxean 2025k martxoaren 01a baino lehen, herriko aurrekontuen bozketan kontuan hartua izateko. Epe hori pasatu eta, ez da onartuko diru-laguntza galderik.

Eskaerari erantsi behar saio:

- elakarte berrien aurkezpen txostena (jarduerak, helburuak, osaera, etab.)
- elartearen funtzionamenduari buruzko elementu berri guztiak (estatutuen aldatzea, bulegoaren osaera)
- erantzukizun zibilaren eta alokairu-arriskuaren aseguruaren ziurtagiria 2024.
- urteko jarduerentxostena eta 2025. urterako proiektuen deskribapena 2024. urteko kontuagirizehatza
- 2025. urterako aurreikusitako balantzea

Les associations qui veulent demander une subvention doivent impérativement déposer une demande écrite en mairie **au plus tard pour le 1er mars 2025**, délai de rigueur pour que la demande soit étudiée lors du vote du budget communal.

Passé ce délai, aucune demande ne sera étudiée.

Doivent être joints à la demande :

- un rapport de présentation pour les nouvelles associations (activités, objectifs, composition...)
- tous éléments nouveaux concernant le fonctionnement d'une association existante (modifications, statuts, composition du bureaux...)
- l'attestation d'assurance responsabilité civile et risques locatifs
- un rapport d'activité de l'année 2024 et descriptifs des projets 2025
- le bilan comptable détaillé de l'année 2024, faisant apparaître le résultat de l'année et le résultat cumulé
- le bilan prévisionnel de l'année 2025

SOCIAL / SCOLAIRE - Jendarte laguntza / Eskolak

Nos aînés

Cette année encore, Monsieur le Maire et les membres du conseil municipal ont présenté leur vœux à nos aînés. Au nom de la commune, un chèque cadeau a été offert aux personnes âgées de plus de 75 ans, à valoir auprès de la boulangerie du village, l'occasion de débiter la nouvelle année tout en gourmandise !

Aurten ere, auzapezak eta herriko kontseiluko kideek beren agiantzak aurkeztu dizkiete gure herriko adinetakoeri. Herriaren izenean 75 urtetik gorakoeri opari-txeke bat eskainia izan zaie, herriko okindegian erabiltzeko, urte berria goxoki hasteko aukerarekin!

École publique bilingue

Cette année les élèves de l'école publique ont participé au challenge organisé par la CAPB autour de la question des mobilités douces pour se rendre à l'école. Notre école s'est distinguée en rapportant le prix du "Plus bel effort" Félicitations pour cette participation !

*Aurten, eskola publikoko ikasleekeskolara joateko mugikortasun bigunaren inguruan EHEk antolatu lehiaketan parte hartu dute. Gure eskolak « **Esfortzurik Ederrena** » saria irabazi du ! Zorionak parte hartze hunentzat!*



Remise des prix le 27/06/24 par un responsable de la CAPB

EHEko arduradun batek sariak banatzen 24/06/27an

Préparons la prochaine rentrée !
Hurrengo itzerra prestatzen ari gara !

Les parents qui envisagent d'inscrire leur enfant à l'école publique sont invités à se faire connaître à la Mairie dès que possible !

Hausnartzen ari diren gurasoak seme-alabak eskola publikoan matrikulatzeko beren burua ezagutzera gonbidatzen dute Udaletxean lehenbailehen!

Cantine scolaire

La cantine dessert les deux écoles du village et accueille en moyenne 93 enfants de la petite section de maternelle au CM2. Pour toute question relative au fonctionnement de la cantine : inscription, absence, facturation... il est rappelé que **les parents doivent s'adresser au secrétariat de la mairie.**

En Avril, nous avons été informé du rachat de notre prestataire Suhari, par la SCOOP Bertakoa, spécialisée dans la restauration collective en circuit court.



*Jantokiak herriko bi ikastetxeei ematen die zerbitzua eta haurreskolatik CM2ra arteko 93 haur hartzenditu batez beste. Jantokiaren funtzionamenduari buruzko edozein zalantza argitzeko: izen-ematea, baja, fakturazioa... **gurasoek udaletxeko idazkaritzara jo beharko dute.***

Apirilean, zirkuitulaburreko ostalaritza kolektiboan espezializatutako SCOOP Bertakoak Suhari zerbitzu hornitzailearen esku hartzearen berri izan genuen.

En prévision d'un départ à la retraite en fin d'année 2025, nous lancerons **un appel à candidature sur le poste d'agent de restauration et d'entretien H/F**, à temps partiel.

Cette opportunité vous intéresse, contactez le secrétariat de la mairie !

*2025. urtearen amaieranerretreta hartzen duen langile baten ordezkatzeko, jakinarazten dizugu ostalaritza eta **mantentze-laneko agente G/E lanposturako deialdi bat egingen dugula, lanaldi partzialeko.***

Aukera hau interesatzen bazaizu, ezagutarazi herriko etxeko idazkaritzan!